

# EURÓPSKY PARLAMENT

2004



2009

*Výbor pre kultúru a vzdelávanie*

30.5.2007

PE 390.384v01-00

## **POZMEŇUJÚCE A DOPLŇUJÚCE NÁVRHY 32-56**

**Návrh stanoviska**

**(PE 384.289v02-00)**

**Erna Hennicot-Schoepges**

k návrhu nariadenia Európskeho parlamentu a Rady, ktorým sa zakladá Európsky technologický inštitút

Návrh nariadenia (KOM(2006)0604 – C6-0355/2006 – 2006/0197(COD))

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladajú David Hammerstein, Helga Trüpel

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 32

***Výbor pre kultúru a vzdelávanie vyzýva Výbor pre priemysel, výskum a energetiku, aby ako gestorský výbor navrhol zamietnutie návrhu Komisie.***

Or. en

### *Odôvodnenie*

*Vyhodnotenie realizovateľnosti a možného vplyvu vytvorenia európskeho technologického inštitútu zdôrazňuje vážne obavy týkajúce sa takmer všetkých aspektov návrhu Komisie. Nedostatok riadneho kľúčového financovanie môže urobiť iniciatívu zbytočnou. Preto sa navrhuje, aby Komisia stiahla svoj návrh a predložila nový návrh na združený európsky technologický inštitút a na riadne centrálné financovanie.*

**Návrh legislatívneho uznesenia**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladajú David Hammerstein, Helga Trüpel

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 33

Odsek 1a (nový)

**1a) má taký názor, že referenčná finančná suma 308 miliónov EUR nie je primeraná na financovanie európskeho technologického inštitútu a znalostných a inovačných spoločností, a preto sa musí zrevidovať smerom nahor; domnieva sa preto, že zlučiteľnosť so stropom okruhu 1a a 1b viacročného finančného rámca nie je zaručená; vyzýva Radu, aby začala rokovania s Parlamentom s cieľom zabezpečiť dosiahnutie dohody o financovaní ETI a znalostných a inovačných spoločností v súlade s bodmi 14, 21 a 47 medziinštitucionálnej dohody zo 17. mája 2006;**

Or. en

## Návrh nariadenia

Text predložený Komisiou

Pozmeňujúce a doplňujúce návrhy  
Európskeho parlamentu

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Gyula Hegyi

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 34

Odôvodnenie 8

(8) S cieľom prispieť ku konkurencieschopnosti **a** posilniť medzinárodnú príťažlivosť európskej ekonomiky by mal byť ETI schopný pritiahnúť partnerské organizácie, výskumných pracovníkov a študentov z celého sveta a spolupracovať s organizáciami z tretích krajín.

(8) S cieľom prispieť ku konkurencieschopnosti, posilniť medzinárodnú príťažlivosť európskej ekonomiky **a lepšie zviditeľniť európske inovačné kapacity** by mal byť ETI schopný pritiahnúť partnerské organizácie, výskumných pracovníkov a študentov z celého sveta a spolupracovať s organizáciami z tretích krajín.

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Tadeusz Zwiefka

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 35

Odôvodnenie 8a (nové)

**(8a) ETI spolu s partnerskými inštitúciami**

*by na zvýšenie svojej prít'azlivosti mal vytvoriť primeranú štruktúru, ktorá by študentom a absolventom umožnila získať podnikovú prax a/alebo zamestnanie v vedúcich partnerských organizáciách v rámci znalostných a inovačných spoločenstiev.*

Or. pl

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Grażyna Staniszevska

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 36  
Odôvodnenie 9

(9) ETI by mal fungovať predovšetkým prostredníctvom strategických dlhodobých partnerstiev zameraných na excelentnosť na interdisciplinárnom a (alebo) transdisciplinárnom základe v oblastiach kľúčového potenciálneho hospodárskeho a spoločenského záujmu pre Európu. Tieto partnerstvá vyberá správna rada ETI a majú názov ZIS. Vzťahy medzi ETI a ZIS sú založené na zmluvných dohodách, v ktorých sa stanovujú práva a povinnosti ZIS, zabezpečí sa primeraná úroveň koordinácie a navrhne sa mechanizmus na monitorovanie a hodnotenie činností a výsledkov ZIS.

(9) ETI by mal fungovať predovšetkým prostredníctvom strategických dlhodobých partnerstiev zameraných na excelentnosť na interdisciplinárnom a (alebo) transdisciplinárnom základe v oblastiach kľúčového potenciálneho hospodárskeho a spoločenského záujmu pre Európu. Tieto partnerstvá vyberá správna rada ETI a majú názov ZIS. **ZIS by sa mali podľa možnosti rozmiestňovať rovnomerne v starých a nových členských štátoch.** Vzťahy medzi ETI a ZIS sú založené na zmluvných dohodách, v ktorých sa stanovujú práva a povinnosti ZIS, zabezpečí sa primeraná úroveň koordinácie a navrhne sa mechanizmus na monitorovanie a hodnotenie činností a výsledkov ZIS.

Or. pl

*Odôvodnenie*

*ZIS by sa mali podľa možnosti rozmiestňovať rovnomerne v celej EÚ, tak v starých, ako aj nových členských štátoch.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Grażyna Staniszevska

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 37  
Odôvodnenie 10

(10) *Je potrebné podporovať vzdelávanie ako integrálnu, ale často chýbajúcu zložku komplexnej inovačnej stratégie. V dohode medzi ETI a ZIS by sa malo stanoviť, že tituly a diplomy udelené prostredníctvom ZIS by mali byť titulmi a diplomami ETI. ETI by mal podporovať uznávanie titulov a diplomov ETI v členských štátoch. Všetky tieto činnosti by sa mali vykonávať bez toho, aby bola dotknutá smernica 2005/36/ES o uznávaní odborných kvalifikácií.*

(10) *Treba podporovať vzdelávanie ako integrálnu, ale často chýbajúcu zložku komplexnej inovačnej stratégie. V dohode medzi ETI a ZIS by sa malo stanoviť, že tituly a diplomy udelené prostredníctvom ZIS by mali byť titulmi a diplomami ETI. ETI by mal podporovať uznávanie **osvedčení o vzdelaní so známkou excelentnosti** ETI v členských štátoch **EÚ a mimo EÚ**. Všetky tieto činnosti by sa mali vykonávať bez toho, aby bola dotknutá smernica 2005/36/ES o uznávaní odborných kvalifikácií.*

Or. pl

#### *Odôvodnenie*

*Zámerom tohto pozmeňujúceho a doplňujúceho návrhu je zdôrazniť potrebu propagovať prácu ETI a osvedčenia o vzdelaní vydávaných inštitútom nielen vnútri Európskej únie, ale medzinárodne. Toto môže zvýšiť konkurencieschopnosť ETI vo vzťahu k inými výskumných ústavom vo svete.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Tadeusz Zwiefka

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 38  
Odôvodnenie 10a (nové)

***(10a) ETI by v záujme zvyšovania európskej priemyselnej konkurencieschopnosti mal pravidelne monitorovať a zohľadňovať potreby európskych zamestnávateľov v kontexte meniacich sa vzdelávacích a inovačných požiadaviek na európskom a celosvetovom trhu.***

Or. pl

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Erna Hennicot-Schoepges

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 39  
Odôvodnenie 20a (nové)

***(20a) Domnieva sa, že ETI by sa nemal financovať z finančných prostriedkov***

*vyčlenených na programy Spoločenstva v oblasti vzdelávania, výskumu či inovácie a že by sa mali preskúmať všetky možnosti, ktoré ponúka medziinštitucionálna dohoda zo 17. mája 2006.*

Or. en

*Odôvodnenie*

*Vysvetlenie netreba*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Erna Hennicot-Schoepges

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 40  
Odôvodnenie 20b (nové)

*(20b) Mužský rod sa v tomto nariadení využíva výlučne ako prostriedok na zlepšenie čitateľnosti bez nejakého zámeru diskriminácie.*

Or. fr

*Odôvodnenie*

*Na odstránenie ťažkopádnosti vetnej štruktúry sa dohodlo, že všetky slová vzťahujúce sa na osoby v tomto nariadení sa týkajú tak žien, ako aj mužov, a neporušujú povinnosť rovnakého zaobchádzania pre mužov a ženy.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Marie-Hélène Descamps

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 41  
Článok 2 odsek 2

2. „Znalostné a inovačné spoločenstvo“ znamená **spoločný podnik** partnerských organizácií bez ohľadu na *jeho* presnú právnu formu, *ktorý* vybral a určil ETI s cieľom uskutočňovať na najvyššej úrovni integrované inovačné, výskumné a vzdelávacie činnosti v špecifickej oblasti.

2. „Znalostné a inovačné spoločenstvo“ znamená **autonómnu právnu štruktúru zloženú** z partnerských organizácií bez ohľadu na *jej* presnú právnu formu **vrátane aspoň jednej inštitúcie vyššieho vzdelávania**, *ktorú* vybral a určil ETI s cieľom uskutočňovať na najvyššej úrovni integrované inovačné, výskumné a vzdelávacie činnosti v špecifickej oblasti.

*Odôvodnenie*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh zdôrazňuje to, že znalostné a inovačné spoločenstvá by mali byť autonómne, ako aj skutočnosť, že ustanovizne vyššieho vzdelávania sú ich veľmi dôležitou súčasťou.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Marie-Hélène Descamps

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 42  
Článok 4 odsek 1 písmeno fa) (nové)

***(fa) podporuje výmenu medzi znalostnými a inovačnými spoločenstvami, aby sa mohla vytvoriť spoločná inovačná kultúra.***

*Odôvodnenie*

*ETI by mal prispievať k šíreniu inovačnej kultúry a mal by umožniť výmeny medzi znalostnými a inovačnými spoločenstvami.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Grażyna Staniszevska

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 43  
Článok 5 odsek 1 písmeno d)

d) šírenie *overených postupov*, najmä tých, ktoré sa týkajú riadenia organizácií zameraných na inovácie, a rozvoj spolupráce alebo partnerstiev medzi vzdelávaním/výskumom a obchodom.

d) **v spolupráci s ETI** šírenie *najlepších skúseností*, najmä tých, ktoré sa týkajú riadenia organizácií zameraných na inovácie, a rozvoj spolupráce alebo partnerstiev medzi vzdelávaním/výskumom a obchodom.

*Odôvodnenie*

*Tento pozmeňujúci a doplňujúci návrh zdôrazňuje, že činnosti ZIP a činnosti ETI určené na šírenie najlepších skúseností v tejto oblasti treba koordinovať. Požaduje úzku spoluprácu medzi ETI a ZIP v rámci podporovania modelov najlepších skúseností.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Grażyna Staniszevska

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 44

Článok 5 odsek 2 úvodná časť

(2) Jednotlivé partnerstvá vyberie ETI a budú mať podobu ZIS na základe konkurenčného, otvoreného a transparentného *procesu, vrátane* uverejnenia podrobných špecifikácií a podmienok.

(2) Jednotlivé partnerstvá vyberie ETI a budú mať podobu ZIS na základe konkurenčného, otvoreného a transparentného *procesu vrátane* uverejnenia podrobných špecifikácií a podmienok, ***pričom zabezpečí, že ZIS sú rozmiestnené rovnomerne v starých a nových členských štátoch.***

Or. pl

*Odôvodnenie*

*ZIS by sa mali podľa možnosti rozmiestňovať rovnomerne v celej EÚ, tak v starých, ako aj nových členských štátoch.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Grażyna Staniszevska

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 45

Článok 5 odsek 4

(4) Partnerstvá môžu zahŕňať partnerské organizácie z tretích krajín, ktoré môžu pozitívne prispieť k cieľom ZIS.

(4) Partnerstvá môžu zahŕňať partnerské organizácie z tretích krajín, ktoré môžu pozitívne ***a účinne*** prispieť k cieľom ZIS.

Or. pl

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Erna Hennicot-Schoepges

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 46

Článok 5 odsek 4a (nový)

***(4a) Účastníci partnerstiev v rámci ZIS by sa nemali vyberať na základe národných či regionálnych kritérií, ale na základe kritérií excelentnosti.***

Or. fr

*Odôvodnenie*

*Treba nájsť správnu vyváženosť medzi zabezpečením európskeho aspektu ZIS a dodržiavaním ich potreby fungovať v podmienkach excelentnosti.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Marie-Hélène Descamps

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 47  
Článok 5a (nový) odsek 1a (nový)

***(1a) Každé ZIS vypracuje dohodu s ETI, v ktorej stanoví strednodobé ciele a prostriedky na ich dosiahnutie.***

Or. fr

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Grażyna Staniszevska

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 48  
Článok 6 odsek 3

***(3) Členské štáty spolupracujú pri uznávaní titulov a diplomov ETI.***

***(3) Členské štáty spolupracujú pri uznávaní osvedčení o vzdelaní so známku excelentnosti ETI a pri podpore ich uznávania mimo EÚ.***

Or. pl

*Odôvodnenie*

*Tento pozmeňujúci a doplňujúci návrh chce zdôrazniť, že členské štáty EU by sa mali takisto snažiť o podporu ETI a spoluprácu pri uznávaní diplomov a osvedčení vydávaných mimo EÚ.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Erna Hennicot-Schoepges

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 49  
Článok 6a (nový) názov

***Mobilita***

Or. fr



Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Erna Hennicot-Schoepges

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 50  
Článok 6a (nový) odsek 1

***1. ETI prostredníctvom svojich činností a svojej práce pomáha pri podpore mobility vnútri Európskeho priestoru vyššieho vzdelávania (podľa dohôd uzavretých v rámci bolonského procesu);***

Or. fr

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Erna Hennicot-Schoepges

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 51  
Článok 6a (nový) odsek 2

***2. Treba zaručiť prevoditeľnosť štipendií vyčlenených najmä pre výskumných pracovníkov a študentov na činnosti realizované v rámci ZIS.***

Or. fr

#### *Odôvodnenie*

*Malo by sa zabezpečiť, že študenti a výskumní pracovníci budú mať dostatočné finančné prostriedky na pokrytie životných nákladov, aby mohli svoj čas venovať výlučne výskumu a štúdiu.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Grażyna Staniszevska

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 52  
Článok 12 odsek 1

(1) ETI zabezpečuje, aby sa jeho činnosti vykonávali na vysokej úrovni transparentnosti.

(1) ETI zabezpečuje, aby sa jeho činnosti vykonávali na vysokej úrovni transparentnosti. ***Predovšetkým vytvorí dostupnú, bezplatnú, viacjazyčnú internetovú stránku, ktorá bude poskytovať informácie o činnosti ETI a jednotlivých***

**ZIS.**

Or. pl

*Odôvodnenie*

*Mala by sa vytvoriť internetová stránka na poskytovanie informácií, aby sa tak zabezpečila vysoká úroveň transparentnosti a propagovala práca ETI.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Erna Hennicot-Schoepges

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 53  
Článok 15a (nový)

**Článok 15a**

***Prechodné ustanovenia***

***ETI do 24 mesiacov od dátumu prijatia tohto nariadenia vyberie v spolupráci s Komisiou najviac tri ZIS. Jedno z týchto ZIS by malo fungovať v oblasti obnoviteľnej energie a klimatických zmien.***

Or. en

*Odôvodnenie*

*Hlavným cieľom ETI prostredníctvom ZIS je podpora inovácie v EÚ, a preto výber oblasti pôsobenia ZIS musí byť orientovaný na trh nezávislým spôsobom a na základe návrhov predložených riadiacej rade.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá David Hammerstein, Helga Trüpel

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 54  
Článok 16

Orientačný finančný balík ***na implementáciu*** tohto nariadenia na obdobie 6 rokov od 1. januára 2008 je stanovený vo výške ***308,7 miliónov eur***. Ročné rozpočtové prostriedky ***sú schvaľované rozpočtovým orgánom v medziach finančného rámca.***

Orientačný finančný balík ***financovania Spoločenstva určeného na vykonanie*** tohto nariadenia na obdobie 6 rokov od 1. januára 2008 je stanovený vo výške ***2 367,1 milióna EUR***. ***Táto suma podlieha súhlasu rozpočtového orgánu v zmysle medziinštitucionálnej dohody zo 17. mája 2006, najmä jej bodov 14, 21 a 47.*** Ročné rozpočtové prostriedky ***schvaľuje rozpočtový***

orgán.

Or. en

### *Odôvodnenie*

*Vytvorením ETI bez riadneho financovania znalostných a inovačných spoločností bude táto iniciatíva zbytočná. Bud' Komisia predloží nový návrh na ETI s riadnym rozpočtom a s priloženou žiadosťou o revíziu finančného výhľadu, alebo Rada a Parlament, ako dve ramená rozpočtového orgánu, využijú príležitosť na rokovanie o tejto revízii pred prijatím tohto nariadenia.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Grażyna Staniszevska

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 55  
Príloha článok 2 odsek 2 písmeno c)

c) prijíma prísne, transparentné a užívateľsky prístupné postupy na výber ZIS; tieto postupy obsahujú externé odborné hodnotenie a zahŕňajú vzťahy medzi ETI a ZIS;

c) prijíma prísne, transparentné a užívateľsky prístupné postupy na výber ZIS; tieto postupy obsahujú externé odborné hodnotenie a zahŕňajú vzťahy medzi ETI a ZIS, **pričom zaručujú, že ZIS sú rozmiestnené rovnomerne v starých a nových členských štátoch.**

Or. pl

### *Odôvodnenie*

*ZIS by sa mali podľa možnosti rozmiestňovať rovnomerne v celej EÚ, tak v starých, ako aj nových členských štátoch.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Gyula Hegyi

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 56  
Príloha článok 2 odsek 2 písmeno ca) (nové)

***(ca) vypracúva a zverejňuje transparentný, konkurenčný postup a kritériá, podľa ktorých príspevky prichádzajúce priamo do ETI, ktoré nepochádzajú z rozpočtu EÚ (ako sú príspevky z obchodných a súkromných organizácií), treba vyčleniť na financovanie činností ZIS;***

